

Mobile: +965 99218168

E-mail: ahmad.wadan@ahmadwadan.com

Web site: <http://www.ahmadwadan.com>



Translation Manager
Senior Translator & Localizer

Language pairs:

English>Arabic

Arabic>English

Personal information

Name

Ahmad Wadan

Residency

Kuwait

Secondary email

ahmed.wadan@gmail.com

Nationality

Egyptian

Date of birth

22 November 1974

Gender

Male

Desired employment field

I am looking forward to developing my translation career by joining a professional banking, financial, communication or IT corporation.

Work experience

November 2005 to date

Translation Manager

BDO & Protiviti - Kuwait

BDO (the world's fifth largest accountancy network) is the external audit arm of Al Nisf & Partners and **Protiviti** (the leading company dedicated exclusively to risk consulting and internal audit) is the internal audit one. I am handling translation of company's business lines. Further, I provide translation for Protiviti Dubai and Protiviti Abu Dhabi as well whenever time permits.

May-September 2009

I have been seconded by BDO to Amiri Diwan, Bayan Palace for providing confidential translation services.

Roles & Responsibilities:

Production role:

- Translation of all business lines across the firm.
- Proofreading of translated work whenever time permits.
- Preparing guiding glossaries in different formats.

Managerial role:

- Analysis of translation documents before translation.
- Assigning deadlines and work distribution/follow up.
- Developing cost-effective plan to meet firm's deadlines in emergency.
- Developing a plan for turning translation department from a cost center into a profit center.
- Training current and new comers on the technological know-how of translation work, especially Computer Aided Translation (CAT) tools and professional applications in this regard.
- Guiding staff to adopt the best translation practices.
- Developing in-house manuals for translation work.

March 2004 - October 2005

Senior Translator

KPMG - Kuwait

A big 4 audit firm.

September 2003 till March 2004

Translator

Ernest & Young - Kuwait


A big 4 audit firm.

November 1999 - August 2003

Translator & Web Master

Al-Bader Group, IT Dept. - Kuwait

<p>Projects I participated in</p>	<p>Achievements:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Creating a website for S@feChildNet (SCN) & S@feBizNet (SBN) software. ▪ Creating a web site for Al-Bader Group. ▪ Creating a web site for Uniglobe Badur Travel. ▪ Creating a web site for HarresNet software. ▪ Optimizing/Mastering web sites to match search engines best ranking. ▪ Translating & proofreading IT department documents. ▪ A member of (SCN) Technical support team. ▪ Creating Manual/HELP files for (SCN) & (SBN) software using Microsoft HTML Workshop. ▪ Represented the company in inside & outside exhibitions such as GITEX Dubai, Hyderabad, KSA and INFO, Kuwait. ▪ Preparing Demos for software products. <ul style="list-style-type: none"> ▪ S@feChildNet (SCN) (A program that can filter and block the Internet sites that contain undesirable content depending on artificial intelligence with helping tools for monitoring and controlling Internet access time and internet management, <i>Home Edition</i>). ▪ S@feBizNet (SBN) (Internet filtering & management software, <i>Corporate Edition</i>). ▪ Technical Writing (Authoring and Designing software Manual/Help files from scratch in both Arabic and English languages using Microsoft HTML Workshop).
<p>March 2001-March 2002</p>	<p>Translator (part-time) Al-Qabas Newspaper, Disney Dept. - Kuwait</p> <p>I had weekly & monthly publications of Walt Disney® Magazines:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Minnie ▪ Mickey ▪ Donald Duck ▪ Disney And Me ▪ Holiday With Mickey
<p>June 1997- May 1999</p> <p>Projects I participated in</p>	<p>Linguist Sakhr Software Company – Cairo</p> <p>From 1993 till now, I practice Translation even during study years tracking many translation fields; economics, politics, mass media, Information Technology, press...etc</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ Text-To-Speech (TTS) (In collaboration with L&H (Lernout & Hauspie), the leading company in Speech Technology in Belgium, comes a powerful program in Speech Technology that can convert any computer readable text into human-sounding synthetic speech. So it can read your messages or any written text you choose). ▪ Automatic Speech Recognition (ASR) (In collaboration with the same Belgian company, comes ASR to convert speech into text, so it is so much helpful in dictation and transcription, the matter that enables us to say dispense with keyboard). ▪ Roget's International Thesaurus Related Projects (Projects that depend on Roget's International Thesaurus' method of classification, categories & taxonomies).

	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Automatic Categorizer (A program that is able to categorize/classify Internet topics and downloading them each under its suitable category).
Education	1996, BA Degree in English Language, Faculty of Al-Alsun (Languages), Ain-Shams University, Cairo, Egypt.
Training courses	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Microsoft ISA (Internet Security & Acceleration Server) ▪ Developing Web Applications Using ASP.NET ▪ I-NET+ ▪ CISA (Certified Information Systems Auditor) ▪ CISSP (Certified Information Systems Security Professional)
Computer Skills	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Internet (Internet Explorer, Firefox, & Opera, Chrome) ▪ Windows XP & Windows 7 Professional ▪ Microsoft Office Package & Visio ▪ Solid Networking Background ▪ Desk Top Publishing (DTP) <p>Translation CAT tools:</p> <ul style="list-style-type: none"> ▪ SDL Trados Professional 2007 & Trados Studio 2011, MemoQ and WordFast Classic & Pro <p>Web Designing</p> <p>HTML DHTML CSS JavaScript (customization)</p> <p>Graphic & Designing applications:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Flash via Swish - Adobe Illustrator - Ulead Gif Animator - Microsoft Visual InterDev - Macromedia Dreamweaver - Adobe Photoshop - Net Objects Fusion - Adobe Image Ready - Microsoft FrontPage - Microsoft HTML Workshop
Plans	I prepare for PMP®.
Travels	Kuwait, Bahrain, KSA, UAE, India and Malaysia
Certification & Membership	<p>Certified by Arab Translators Network http://www.proz.com/pro/99362 “Certified PRO </p> <p>Arab Professional Translators Society Big Four Firms Alumni & Professionals Global Network Ernst & Young Employees and Alumni & G11n - Globalization Professionals International Association of Professional Translators and Interpreters (IAPTI)</p>
Payment methods	Wire transfer, PayPal, Moneybookers & Western Union
Conference participation	First ProZ.com Virtual Conference
Contributions to translation community	I have web-published glossaries, especially in the financial field. Further, I provide newbie with consultancy in translation domain.
Other communication methods	WhatsApp, Viber Fring, & Tango at +965 99218168 Skype: ahmadwadan.com
Facebook & Twitter	www.facebook.com/ahmadwadan & www.twitter.com/ahmadwadan

Thank you

Major translation fields I practiced in Kuwait (12 years in Kuwait out of 14 years experience):

<ul style="list-style-type: none"> ▪ Financial Statements (annual and quarter reports) ▪ United Nations (UN) Projects ▪ Corporate Finance ▪ Contracts and lawsuits ▪ Anti-money laundry reports ▪ Foreign Exchange (ForEx) ▪ Banking Systems Audit ▪ Feasibility studies ▪ Information Systems Audit ▪ Quarter Reports ▪ Telecommunication companies audit ▪ Geology ▪ Marketing ▪ ISO (International Organization for Standardization) ▪ Strengths, Weaknesses, Opportunities and Threats (SWOT) analysis reports ▪ IS (Information Systems) Audit including the most world-wide Banking, Billing, GSM and Security systems) 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ Initial Public Offering (IPO) Prospectus ▪ Quoted International Accounting Standards (IAS) ▪ Kuwait Stock Exchange (KSE) related documents ▪ Foreign Investment ▪ Financial translation ▪ IT Audit ▪ BAS (Business Advisory Services) ▪ Stock ▪ Information Security Audit ▪ Taxation ▪ Autos ▪ Comics ▪ Subtitling ▪ IRM (Information Risk Management) ▪ Translation of business cards and rendering an EPS (.eps), Adobe Illustrator (.ai) & PDF format. 	<ul style="list-style-type: none"> ▪ PPM (Private Placement Memorandum) ▪ Quoted International Financial Reporting Standards (IFRS) ▪ Internal Control Reports ▪ Real Estate ▪ CISA terms ▪ Funds ▪ Accounting ▪ HR Manuals ▪ Annual Reports ▪ Electronics ▪ Medical ▪ History ▪ Software localization ▪ CISSP terms
---	--	--

Experience in respect of web designing / mastering and technical writing is as follows:

<ul style="list-style-type: none"> - Designing portal for Ministry of Finance - Kuwait. - Designing a web site for blocking software (home & corporate editions). - Designing a web site for Al-Bader Group. - Web sites maintenance. - Web sites optimization for matching the best search engines ranking. - E-mail Administration (Web Based). - Web sites' content proofreading. - Software manuals/help - Technical Support. - Designing and authoring Manuals/Help. - Content Management System (CMS) such as Joomla. - Search Engine Optimization (SEO).

خلال عملي في مكاتب التدقيق في الكويت مثل (إرنست ويونج - كي بي إم جي - بي دي أو - مور ستيفنس - بروتيفيتي ممبر فيرم) قمت بترجمة العديد من أنواع الترجمات التالية:

<ul style="list-style-type: none"> ترجمة نشرة الاكتتاب العام ترجمة المقطعات والاقتباسات من المعايير الدولية للتقارير المالية وتعديلاتها وتفسيراتها وكذلك معايير المحاسبة الدولية. ترجمة تعاملات بنك الكويت المركزي للبنوك وشركات الاستثمار ترجمة التقارير الخاصة بإدارة مخاطر الأعمال ترجمة التقارير الخاصة بخدمات استشارات الأعمال ترجمة الاعتراضات الضريبية ترجمة النماذج الضريبية وما يتعلق بحصة الشريك الأجنبي ترجمة المستندات والتقارير المتعلقة بسوق الكويت للأوراق المالية ترجمة عقود التأمين ترجمة تقارير تدقيق تكنولوجيا المعلومات ترجمة تقارير دراسات السوق ترجمة دليل الموارد البشرية ترجمة التقارير المتعلقة بدمج الشركات والتخارج (Mergers & Exit) ترجمة القوانين والمستندات المتعلقة بهيئة أسواق المال الكويتية (Kuwait Capital Market Authority) 	<ul style="list-style-type: none"> ترجمة البيانات المالية ربع السنوية ترجمة التقارير المتعلقة بإدارة المحافظ المالية وإدارة أموال الغير ترجمة الدراسات المختصة بالاستثمار الأجنبي في الكويت ترجمة التقارير الاستشارية ترجمة تقارير التدقيق الخارجي (External Audit Reports) ترجمة الربط الضريبية ترجمة القوانين والتعاميم الضريبية ترجمة الأعمال الخاصة بتمويل الشركات (Corporate Finance) ترجمة تقارير نقاط القوة والضعف والفرص والتهديدات (SWOT) ترجمة التقارير المالية ربع السنوية ترجمة التقارير المتعلقة بتدقيق النظم المصرفية ترجمة ضمان الجودة والتقارير المتعلقة بالحصول على شهادة الأيزو (ISO Certification) ترجمة كتب التعيين (Engagement Letters) ترجمة المراسلات الواردة والصادرة من مكاتب التدقيق إلى/من وزارة المالية ووزارة التجارة والصناعة، وبنك الكويت المركزي، ومكتب الاستثمار الأجنبي والجهات الرقابية الأخرى ترجمة تقارير إدارة مخاطر المعلومات ترجمة التقارير المتعلقة بقطاع الاتصالات ترجمة أدلة الأجهزة الإلكترونية ترجمة تقارير الالتزام/الامتثال (Compliance Reports) 	<ul style="list-style-type: none"> ترجمة البيانات المالية السنوية ترجمة نشرة الاكتتاب الخاص ترجمة دراسات الجدوى الاقتصادية ترجمة العقود والقضايا ترجمة تقارير التدقيق الداخلي (Internal Audit Reports) ترجمة الإقرارات الضريبية ترجمة الطعون الضريبية ترجمة عقد التأسيس والنظام الأساسي للشركة ترجمة تقارير ضوابط الرقابة الداخلية ترجمة التقارير المالية السنوية ترجمة المستندات المتعلقة بالصناديق الاستثمارية ترجمة تقارير التسويق ترجمة دليل السياسات والإجراءات للشركات ترجمة المستندات المتعلقة باحتساب الضريبة والزكاة وضريبة دعم العمالة الوطنية ترجمة تقارير مكافحة غسيل الأموال ترجمة تقارير العناية الواجبة (الدراسة النافية للجهالة) (Due Diligence). تعريب واجهة استخدام برامج الكمبيوتر الترجمة باستخدام البرامج المساعدة على الترجمة (Computer Aided Translation not Machine Translation) مثل برنامج إس دي إل ترادوس بروفشنال (SDL Trados Professional) وورد فاست (Wordfast MemoQ). ترجمة الميزانية العمومية وبيان الدخل وبيان التغيرات في حقوق الملكية وبيان التدفقات النقدية والإيضاحات المتعلقة بالبيانات المالية ترجمة المجلات الكاريكاتورية (الإصدارات الأسبوعية والشهرية) ترجمة تقارير تدقيق أمن المعلومات
---	---	---

Years of experience per employer

